

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

5 MARS 1970.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, faite à La Haye le 24 octobre 1956.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La Convention que le Gouvernement soumet à votre approbation, conclue à la Haye le 21 octobre 1956, a pour objet d'instituer une règle de conflits de lois uniforme afin de déterminer quelle loi est applicable en cas de litige entre un mineur et ses parents *sensu lata* au sujet d'une réclamation d'aliments.

Cette Convention est actuellement en vigueur, ayant été ratifiée par la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et la Suisse.

Elle est inspirée par des considérations humanitaires et tend à rendre plus facile et plus efficace pour les créanciers d'aliments dont les auteurs se trouvent à l'étranger, l'exercice de leur droit aux secours alimentaires. Si l'on considère que les cas où parents et enfants ne résident plus dans le même pays - ou n'ont plus la même nationalité - deviennent plus fréquents particulièrement à cause de l'accroissement de l'émigration, et que de telles situations se produisent assez souvent dans les ménages désunis (ou lorsqu'il y a filiation illégitime), on se convaincra de l'utilité d'une convention qui adopte une règle uniforme pour la solution des conflits de lois.

Il est à noter que la Belgique est à l'heure actuelle liée par deux instruments internationaux ayant également pour objet la protection du créancier d'aliments. Il s'agit de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires, conclue à la Haye le 15 avril 1958, convention approuvée par la loi

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

5 MAART 1970.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de wet welke op onderhoudsverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is, opgemaakt te 's-Gravenhage op 24 oktober 1956.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN!

Het op 21 oktober te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag dat de Regering U thans ter goedkeuring voorlegt, heeft tot doel een eenvormige regel voor de wetsconflicten in te voeren ten einde te bepalen welke wet van toepassing is in geval van geschil tussen een minderjarige en zijn ouders *sensu lato* inzake vordering van onderhoud.

Dat Verdrag is in werking getreden. Het werd immers bekrachtigd door de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk en Zwitserland.

Daar humanitaire overwegingen ingegeven wil het degenen die recht hebben op onderhoud en wier ouders buitenlands zijn, meer gemak en zekerheid hieden om dat recht te doen gelden. Inzonderheid ingevolge de stijgende emigratie komt het steeds vaker voor dat ouders en kinderen niet meer in hetzelfde land verblijven of niet meer dezelfde nationaliteit hebben. Zulks gebeurt ondermeer in verscheurde huisgezinnen of in gevallen van onwettige afstamming. Een verdrag tot invoering van een eenvormige regeling voor de oplossing van de wetsconflicten is dus zeer nuttig.

België is thans door twee internationale verdragen over dezelfde materie gebonden. te weten het op 15 april 1958 te 's-Gravenhage ondertekende en door de wet van 11 augustus 1961 goedgekeurde verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen terzake van onderhoudsverplichtingen, en het op 6 mei 1966 goedgekeurde Verdrag

du 11. août 1961, ainsi que de la Convention de New-York du 20 juin 1956, sur le recouvrement des aliments à l'étranger, approuvée par la loi du 6 mai 1966. convention dont la mise en œuvre n'implique pas l'existence préalable d'une décision judiciaire.

Il semble opportun à présent que la Belgique ratifie également la Convention du 24 octobre 1956 car «il est clair que l'uniformité des règles de conflits garantissant l'application d'une loi identique dans un cas donné facilitera considérablement la reconnaissance d'une décision étrangère» (1).

Actuellement, les tribunaux appliquent en principe, en matière d'obligations alimentaires, la loi nationale des intéressés, avec les difficultés qui en résultent lorsque les parties n'ont pas la même nationalité (Graulich, *Droit international privé belge*, n° 102 E). La solution paraît admise en France où l'on rattache les obligations alimentaires au statut personnel (voir Batiffol, *Traité élémentaire de droit international privé*, éd. 1959, n° 494) (2).

Au sujet de la Convention de la Haye, entrée en vigueur pour la France le 1^{er} juillet 1963, M. Batiffol observe « que la connaissance de la loi de la résidence habituelle a paru la plus rapidement accessible au représentant de l'enfant dont l'intérêt est primordial et que l'urgence justifiait un rapprochement entre les pays attachés à la loi nationale et ceux qui préfèrent la loi du domicile »,

Examen des articles.

L'article 1 est la règle de base de la Convention; il soumet à la loi de la résidence habituelle de l'enfant, «non marié et âgé de 21 ans », qu'il soit ou non légitime, ou même adopté, l'action alimentaire qu'il peut exercer.

L'article 1 précise la compétence de la loi de la résidence habituelle: c'est à elle qu'il faut se référer pour déterminer si l'action est recevable et contre qui elle peut être intentée.

Selon le rapport de M. De Winter d'avril 1955 (*Documents relatifs à la 8^e session de la Conférence de la Haye de Droit international privé*, p. 125), les dispositions de la loi désignée par le projet seront applicables pour savoir: si un enfant a droit à des aliments; quelle somme il peut exiger, et jusqu'à quel âge les paiements sont dus: à qui les aliments peuvent être réclamés. Ce rapport nous apprend aussi que le projet a eu en vue le *quod plerumque fit*, les cas les plus fréquents et les plus urgents, ceux où un enfant réclame des aliments à ses père et mère ou à d'autres parents.

La Commission spéciale qui fut chargée d'élaborer l'avant-projet de Convention précisait dans son rapport que: «la loi désignée par la Convention doit être appliquée en outre à deux questions qui, dans la pratique, donnent lieu à des difficultés; la détermination de la personne ou de l'autorité pouvant intenter l'action et la fixation des délais dans lesquels elle peut être introduite ».

C'est à dessein également que la Convention évite d'utiliser le terme « mineur » et fixe plutôt une limite d'âge pour

van New-York inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot ond'rhoud. Dit laatste verdrag kan worden ingeroepen zonder dat vooraf een rechterlijke beslissing bestaat.

Het lijkt gepast dat België nu ook het Verdrag van 24 oktober 1956 bekrachtigt, «want de eenmaking van de regels inzake conflicten die voor een gegeven geval, de toepassing van een identieke wet waarborgt, zal de erkenning van een vreemde beslissing in aanzienlijke mate vergemakkelijken» (1).

Tegenwoordig passen de rechtbanken in beginsel, ter zake van de onderhoudsverplichtingen de nationale wet van de betrokkenen toe, met alle gevolgen van dien wanneer partijen niet dezelfde nationaliteit hebben (Graulich, *Droit international privé belge*, n° 102 E). Evenzo wordt blijkbaar in Frankrijk gehandeld, waar de onderhoudsverplichtingen aan de persoonlijke staat worden gekoppeld (zie Batiffol, *Traité élémentaire de droit international privé*, uitg. 1959, n° 494) (2).

In verband met het Haagse Verdrag dat op 1 juli 1963 in Frankrijk van kracht is geworden, doet Batiffol opmerken: «que la connaissance de la loi de la résidence habituelle a paru la plus rapidement accessible au représentant de l'enfant dont l'intérêt est primordial et que l'urgence justifiait un rapprochement entre les pays attachés à la loi nationale et ceux qui préfèrent la loi du domicile »,

Ondeezoek van de artikelen.

Artikel 1 is de grondregel van het Verdrag. Overeenkomstig dat artikel wordt de vordering tot onderhoud vanwege het «wettig, niet wettig of geadopteerd kind, dat ongehuwd is en niet de volle leeftijd van 21 jaar heeft bereikt », aan de wet van de gewone verblijfplaats van dat kind onderworpen.

Het genoemde artikel omschrijft de bevoegdheid van die wet: zij bepaalt of de vordering ontvankelijk is en tegen wie deze kan worden ingesteld.

Volgens het verslag van de heer De Winter van april 1955 (*Documents relatifs à la 8^e session de la Conférence de la Haye de Droit international privé*, blz. 125) zijn het de bepalingen van de door het ontwerp bedoelde wet die moeten uitmaken of een kind recht heeft op onderhoud, hoeveel dit mag bedragen, tot welke leeftijd de betalingen verschuldigd zijn en van wie het onderhoud kan worden gevorderd. Dit verslag leert ons ook dat het ontwerp het *quod plerumque fit*, op het oog had, de meest voorkomende en dringende gevallen, die waarin een kind van zijn ouders of van andere bloedverwanten onderhoud vordert.

De met de voorbereiding van het voorontwerp van Verdrag belaste Bijzondere Commissie schreef in haar verslag dat de door het Verdrag bedoelde wet bovendien op twee punten moet worden toegepast die in de praktijk aanleiding geven tot moeilijkheden: de bepaling van de persoon of de overheid door wie en van de termijnen waarbinnen de vordering kan worden ingesteld.

Met opzet weert het Verdrag de term «minderjarige» en stelt het eerder een leeftijdsgrens vast voor het instel-

(1) Rapport de M. De Winter sur les travaux de la 3^e commission, daté du 4 janvier 1957.

(2) Voir aussi 4^e éd., 1967, n° 482: «La matière relève en principe de la loi personnelle: s: par exemple dans le cas de la demande d'aliments de l'enfant naturel. L'ordre public peut légitimement intervenir pour assurer le minimum d'assistance de la loi française mais n'exclut pas l'application d'une loi étrangère.

(1) Verslag van 4 januari 1957 van de heer De Winter over de werkzaamheden van de 3^e commissie.

(2) Zie ook 4^e uitg., 1967, n° 482: «La matière relève en principe de la loi personnelle»: b.v., wanneer het natuurlijk kind onderhoud vordert. De openbare orde kan wettig tussenbeide komen om een minimale bijstand vanwege de Franse wet te verzekeren, doch sluit de toepassing van een vreemde wet niet uit.

l'exercice de l'action. L'âge de la majorité n'est pas le même dans les pays. De même on a préféré l'expression « enfant non légitime » à celle d'« enfant naturel » ou « illégitime » qui ne sont pas toujours synonymes.

Comment se justifie l'adoption de la loi interne de la résidence habituelle plutôt que, par exemple, la loi nationale? Un premier argument est que l'on applique ainsi le « régime alimentaire » en vigueur dans le pays où l'enfant est élevé et dont les autorités sont les plus qualifiées pour apprécier les conditions économiques et sociales et les besoins de l'enfant. Une autre considération est que la règle de conflit adoptée est une solution de compromis entre les partisans de la loi du domicile et ceux de la loi nationale. La loi de la résidence habituelle est appliquée comme une règle de conflit *sui generis* « pour des motifs d'ordre social et humanitaire » (1).

Le « principe du projet » étant l'application de la loi de la résidence habituelle, il fallait prévoir l'éventualité d'un changement de résidence. Après avoir imaginé plusieurs solutions, les rédacteurs de la Convention se sont ralliés à l'idée d'un statut variable. Si la résidence habituelle de l'enfant vient à changer, c'est la loi de la résidence nouvelle qui devient applicable. « à partir du moment où le changement s'est effectué ».

Cette solution est justifiée par la considération que l'avantage essentiel de la Convention est d'entraîner l'application du droit local. Cette solution a été jugée préférable à celle qui eût soumis l'enfant définitivement à la loi de sa résidence habituelle, à l'époque où l'obligation alimentaire fut « déterminée » même en limitant la compétence de cette loi au fondement du droit, à l'exclusion des modalités de son exercice (système mixte).

La règle de l'article 1, alinéa 2, a pour effet que la loi de la résidence habituelle ne peut s'appliquer dans le temps qu'à partir de la fixation de cette résidence. Si des aliments étaient réclamés pour une époque antérieure, c'est à la loi des résidences antérieures qu'il faudrait se référer.

Au principe de base formulé par l'article 1 de la Convention, les articles suivants apportent des exceptions. La loi du for peut s'imposer comme loi applicable, au lieu de la loi de la résidence habituelle. En fait dans l'hypothèse prévue par l'article 2, le seul élément d'extranéité est la résidence habituelle de l'enfant créancier. Pour le reste, la nationalité de l'enfant, celle de la personne à qui des aliments sont réclamés, la résidence du défendeur, concourent à rendre compétente la loi du tribunal devant lequel la demande est portée. Comme il est écrit dans le rapport de la Commission spéciale, le litige rentre dans la sphère d'influence de la loi nationale des parties. C'est pourquoi, dans cette hypothèse, chacun des Etats contractants peut déclarer applicable sa propre loi.

Le Gouvernement estime que dans cette éventualité, le lien de rattachement de l'enfant avec la loi de sa résidence habituelle est trop tenu, et qu'il convient de faire usage de la faculté prévue par l'article 2 de la Convention,

*
**

L'article 3 de la Convention fait également exception à la règle de base lorsque la loi de la résidence habituelle de l'enfant lui refuse tout droit aux aliments. Ceci souligne que

len van de vordering. In alle landen gaat immers de meerderjarigheid niet op dezelfde leeftijd in. Zo ook werd de uitdrukking « niet wettig kind » boven « natuurlijk kind » of « onwettig kind » verkozen, aangezien die termen niet steeds synoniem zijn.

Waarom wordt de interne wet van de gewone verblijfplaats aangenomen eerder dan de nationale wet, b.v. ? Ten eerste omdat alzo het « onderhoudsregime » wordt toegepast van het land waar het kind wordt opgevoed en waarvan de overheid het meest bevoegd is om de behoeften van dit laatste alsmede de economische en sociale omstandigheden en te beoordelen. Ten tweede omdat de aanvaarde regel van internationaal privaatrecht een compromis is tussen de voorstanders van de wet der woonplaats en die van de nationale wet. Eerstgenoemde wet wordt toegepast als een conflictsregel *sui generis* om redenen van sociale en humanitaire aard (1).

Daar het « beginsel van het ontwerp » bestond in de toepassing van de wet van de gewone verblijfplaats, moest met een eventuele verandering van verblijfplaats rekening worden gehouden. Na verschillende oplossingen te hebben uitgedacht, zijn de stellers van het Verdrag het eens geworden over een veranderlijke staat. Krijgt het kind een nieuwe gewone verblijfplaats, dan wordt de wet van deze laatste toepasselijk « te rekenen van het tijdstip waarop de verandering is ingetreden ».

Die oplossing stemt overeen met de hoofdbekommering van het Verdrag, dat de toepassing van het plaatselijk recht nastreeft. Bedoelde oplossing werd verkozen boven de definitieve onderwerping van het kind aan de wet van het land waar het zijn gewone verblijfplaats had toen de onderhoudsverplichting werd « bepaald » en was verkiezelijk zelfs indien de bevoegdheid van die wet werd beperkt tot de grond van het recht, met uitsluiting van de modaliteiten om het uit te oefenen (gemengd stelsel).

Ingevolge artikel 1, tweede lid, kan de wet van de gewone verblijfplaats eerst vanaf de vestiging van die verblijfplaats worden toegepast. Mochtvoor een vroegere periode onderhoud worden gevraagd, dan zou de wet van de vorige verblijfplaats moeten worden ingeroepen.

Op het grondbeginsel van artikel 1 van het Verdrag zijn uitzonderingen. Zij zijn vervat in de volgende artikelen. Als toepasselijke wet kan de wet van het rechtsgebied gelden in de plaats van die van de gewone verblijfplaats. In de onderstelling van artikel 2 is het enige element van vreemdelingschap de gewone verblijfplaats van het kind dat onderhoud vordert. Voor het overige maken zowel de nationaliteit van dat kind en die van de persoon aan wie onderhoud wordt gevraagd als de verblijfplaats van de verweerder, de wet bevoegd van de rechtbank waarbij de vraag aanhangig wordt gemaakt. Zoals in het verslag van de Bijzondere Commissie wordt gezegd, komt het geschil binnen de invloedssfeer van de nationale wet van de partijen. In de genoemde onderstelling kan dan ook iedere verdragsluitende Staat zijn eigen wet van toepassing verklaren,

De Regering meent dat, in dit geval, de band tussen het kind en de wet van zijn gewone verblijfplaats te broos is en dat de door artikel 2 van het Verdrag geboden mogelijkheid te baat moet worden genomen.

*
**

Artikel 3 van het Verdrag aanvaardt ook een uitzondering op de grondregel, met name voor het geval dat de wet van de gewone verblijfplaats van het kind hem elk recht

(1) Rapport de la Commission spéciale présenté par M. De Winter (cf. Documents relatifs à la VIII^e session, p. 127).

(1) Verslag van de Bijzondere Commissie opgesteld door de heer De Winter (cf. Documents betreffende de VIII^e sessie, blz. 127).

l'on s'est préoccupé avant tout des Intérêts de l'enfant. Contrairement à l'article 2 qui ouvre une option, l'article 3 est impératif: « la reconnaissance de cette exception découle directement de la *ratio legis* de la Convention » lit-on dans le rapport de la Commission spéciale.

A l'origine, il était proposé que fût appliquée la loi la plus favorable à l'enfant, celle qui imposerait la solution la plus avantageuse pour lui. Mais on s'aperçut que cette alternative créerait un élément d'incertitude. On préféra une solution plus nette, celle qui consiste à n'écarter la loi de la résidence habituelle que dans le cas extrême où elle « refuse tout droit aux aliments ». Dans ce cas, c'est la loi désignée par les règles de conflit du juge saisi qui sera d'application. Le rapport déjà cité explique que les termes « règles nationales de conflit de l'autorité saisie » signifient les règles de droit international privé que devrait appliquer le juge, si son pays n'était pas partie à la Convention ou s'il s'agissait d'un enfant n'ayant pas sa résidence habituelle dans un Etat contractant.

L'article 4 contient une réserve assez commune dans les conventions de l'espèce: celle de l'ordre public. Le rapport de la Commission spéciale révèle que plusieurs délégués étaient d'avis qu'il fallait renoncer expressément à invoquer l'ordre public dans une convention ayant un but humanitaire et social: la protection des enfants mineurs. On a fait valoir cependant que l'intervention de l'ordre public peut être bénéfique pour le demandeur d'aliments: lorsque l'application de l'article 3 et le renvoi à une loi étrangère qui peut en résulter conduisent au rejet de la demande. L'ordre public du pays où l'affaire est jugée peut être heurté par l'issue négative de l'action alimentaire. Ce pourrait être le cas en Belgique. Selon Graulich, *Principes de droit international privé*, n° 215, « les articles 203 et suivants du Code civil sont généralement considérés comme l'expression d'un principe d'ordre public international... En conséquence, ils comporteront éviction de la loi personnelle qui n'accorde pas de droit alimentaire dans le cas où il est consacré par le législateur belge »,

Quoi qu'il en soit la réserve de l'ordre public, sous-entendue ou exprimée, est généralement admise en droit international privé, et la Convention sur ce point suit la règle générale. Cependant la Commission spéciale voulut éviter un abus possible du recours à la réserve de l'ordre public qui pourrait avoir pour effet de paralyser la Convention. C'est ce qui explique que l'on ait indu dans l'article 4 la condition que la loi déclarée applicable ne soit pas « manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat dont relève l'autorité saisie ».

« Par cette formule qui laisse intacte la réserve de l'ordre public », lit-on dans le rapport final de M. De Winter, « on exprime le désir que l'emploi de cette exception soit restreint le plus possible ».

L'article 5 marque les limites de la Convention.

Il a paru nécessaire de préciser, dans l'alinéa 1, que la Convention ne peut être invoquée dans les rapports entre collatéraux concernant les aliments. certaines législations telle la législation belge, ne connaissant pas d'obligation alimentaire entre collatéraux.

L'alinéa 2 de l'article 5 est destiné à faciliter l'adhésion des Etats dont le droit subordonne l'obligation alimentaire à l'existence d'un lien de filiation entre l'enfant et le débiteur des aliments.

op onderhoud onthoudt. Hieruit blijkt dat alle bekormmering in de eerste plaats naar het belang van het kind is gegaan. In tegenstelling met artikel 2, dat een keuze mogelijk maakt, houdt artikel 3 een gebod in. Het verslag van de Bijzondere Commissie verklaart immers dat de erkenning van die uitzondering rechtstreeks uit de *ratio legis* van het Verdrag voortvloeit.

Eerst was voorgesteld de wet toe te passen die voor het kind het gunstigste zou uitvallen en het de meeste voordelen zou bieden. Het bleek echter dat daardoor onzekerheid zou ontstaan. Een strakkere oplossing werd dus gekozen, in die voege dat de wet van de gewone verblijfplaats enkel wordt uitgeschakeld in het uiterste geval waarin zij « elk recht op onderhoud onthoudt ». In dat geval geldt de wet aangewezen door de regels van internationaal privaatrecht van de aangezochte rechter. Luidens het reeds genoemde verslag worden daar de regels mee bedoeld die de rechter zou moeten toepassen, mocht zijn land geen partij zijn in het Verdrag of het kind zijn gewone verblijfplaats niet in een verdragsluitende Staat hebben.

Artikel 4 maakt een voorbehoud dat aan zodanige verdragen enigszins eigen is, n.l. dat van de openbare orde. Volgens de Bijzondere Commissie waren verschillende afgevaardigden van mening dat ervan moest worden afgezien de openbare orde uitdrukkelijk in te roepen in een verdrag met humanitaire en sociale strekking: de bescherming van het minderjarige kind. Er werd echter op gewezen dat die inroeping aan hem die onderhoud vraagt, ten goede kan komen, n.l. wanneer in gevolge de toepassing van artikel 3 en de daar eventueel uit volgende verwijzing naar een vreemde wet, de vraag wordt verworpen. De openbare orde van het land dat over de zaak heslist kan door de negatieve uitslag van de vordering tot onderhoud worden geschokt. Zulk zou het geval kunnen zijn in België. In zijn werk: *Principe de droit international privé*, n° 215, betoogt Graulich dat « de artikelen 203 en volgende van het Burgerlijk Wetboek gewoonlijk doorgaan voor de uitdrukking van een beginsel van internationale openbare orde. Zij zullen dus uitsluiting met zich brengen van de persoonlijke wet die geen recht op onderhoud geeft, wanneer dat recht door de Belgische wetgever is gehuldigd ».

Hoe dan ook, het voorbehoud van de openbare orde, het weze onderverstaan of uitgedrukt, wordt door het internationaal privaatrecht doorgaans aanvaard. Op dat punt volgt het Verdrag de algemene regel. De Bijzondere Commissie heeft nochtans willen vermijden dat een eventueel misbruik van het beroep op het voorbehoud van de openbare orde de uitwerking van het Verdrag zou verijdelen. Daarom stelt artikel 4 als voorwaarde dat de aangewezen wet niet « kennelijk onverenigbaar is met de openbare orde van de Staat waartoe de aangezochte autoriteit behoort ».

« Die formule welke aan het voorbehoud van de openbare orde geen afbreuk doet », zo schrijft de heer De Winter in zijn eindverslag. « houdt de wens in dat de toevlucht tot deze uitzondering zoveel mogelijk wordt beperkt ».

Artikel 5 omlijnt het Verdrag.

Het is nodig gebleken in het eerste lid nader te bepalen dat het Verdrag niet kan worden ingeroepen voor onderhoudsverplichtingen tussen verwanten in de zijlijn. Sommige wetgevingen, de Belgische onder meer, kennen een zodanige onderhoudsverplichting niet.

Het tweede lid van artikel 5 moet de toetreding vergemakkelijken van de Staten wier recht de onderhoudsverplichting afhankelijk stelt van een familieband tussen het kind en de schuldenaar.

La Convention est étrangère aux questions d'état. Si une pension alimentaire est accordée en exécution de la Convention, il n'en résultera aucun effet touchant au problème de la filiation et aux biens familiaux entre le débiteur et le créancier. L'article 5, alinéa 2, l'énonce d'une façon expresse.

La délégation belge à la Conférence de La Haye a considéré l'article 5, alinéa 2, comme une disposition essentielle du projet. Il ne faut pas qu'à l'occasion d'une demande de secours alimentaire soit résolue une question d'état.

L'article 6 de la Convention est relatif à son champ d'application.

Le rapport déjà cité révèle que la Commission a envisagé trois systèmes. C'est ainsi qu'il fut envisagé de ne pas limiter l'application de la Convention de sorte que la règle de conflit adoptée serait valable quelle que fût la résidence de l'enfant. Cependant, de nombreux Etats étant attachés au principe de l'application de la loi nationale, on n'a pas voulu exiger d'eux qu'ils y renoncent même dans l'hypothèse où l'enfant résiderait dans un pays non adhérent à la Convention. Dans ce cas, en effet, la réciprocité ne pourra pas jouer,

Il importait d'éviter qu'un Etat fût tenu d'appliquer à l'un de ses ressortissants la loi d'un autre Etat qui serait libre; dans le cas inverse, de faire régir par sa propre loi la question des aliments réclamés à l'un de ses ressortissants.

C'est pourquoi l'on a décidé que la Convention ne s'appliquerait que si la loi désignée par l'article 1^{er} est celle d'un des Etats contractants. Ce système présente l'avantage d'assurer la réciprocité, de déterminer d'avance quelles lois pourraient être applicables et d'éviter les problèmes que suscite la recherche de la nationalité de l'enfant créancier d'aliments.

Les articles 7 et suivants sont les dispositions habituelles concernant la signature de la Convention, sa ratification et le dépôt des instruments de ratification (art. 7), l'entrée en vigueur de la Convention et son application territoriale (art. 8 et 9), l'ouverture de la convention aux Etats tiers.

Il convient encore d'attirer l'attention sur l'article 11, contenant une autre réserve laissée à l'appréciation des Etats, au sujet des enfants adoptifs. Il est permis de les exclure du champ d'application de la Convention. Le Gouvernement ne compte pas faire usage de cette réserve, bien que l'on pourrait soutenir qu'il existe une certaine contradiction entre les dispositions relatives aux règles de conflits de lois, incluses dans la nouvelle législation belge sur l'adoption et celles de la présente Convention.

Toutefois, il semble au Gouvernement qu'il n'est pas opportun de faire un sort particulier aux enfants adoptés, et de souligner la différence entre leur statut et de celui des enfants légitimes ou naturels, d'autant plus que les termes « enfants adoptifs » peuvent comprendre les enfants légitimes par adoption lesquels sont entièrement assimilés aux enfants légitimes. D'autre part, la Convention n'a qu'un objet limité: la détermination de la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. En fait, elle constitue une exception aux règles de conflits applicables actuellement aux enfants autres que les enfants adoptés: il semble logique que le champ d'application de cette Convention s'étende à tous les enfants.

Pour conclure, il est permis d'affirmer que la Convention soumise à l'approbation du Parlement, même si son objet est limité et n'inclut pas les obligations alimentaires entre époux, ex-époux, parents ou alliés majeurs, mérite d'être

Het Verdrag heeft niets uit te staan met kwesties in verband met de staat. Een ter uitvoering van dit Verdrag toegestane uitkering tot onderhoud heeft, wat de betrekkingen tussen schuldenaar en schuldeiser betreft, geen gevolgen inzake afstamming of familiegoederen. Artikel 5, tweede lid, verklaart zulks op uitdrukkelijke wijze.

De Belgische afvaardiging op de Haagse Conferentie heeft dit laatste lid als een van de hoofdbepalingen van het Verdrag beschouwd. Het mag niet zijn dat een vraag om onderhoud een kwestie van staat oplost.

Artikel 6 van het Verdrag betreft de werkingssfeer.

Uit het reeds vermelde verslag blijkt dat de Commissie drie stelsels heeft overwogen. Zo werd eraan gedacht de toepassing van het Verdrag niet te beperken. Dan was de aangenomen conflictsregel in elk geval van toepassing geweest, ongeacht de verblijfplaats van het kind. Daar echter talrijke landen op het beginseel van de toepassing van de nationale wet stonden, werd van hen niet geëist dat zij dat verzaakten, al had het kind zelfs in een niet tot het Verdrag toetredende Staat verbleven. In dat geval kan er immers geen sprake zijn van wederkerigheid.

Het kwam erop aan te vermijden dat een Staat ertoe verplicht werd op een van zijn onderdanen de wet toe te passen van een andere Staat die, in het tegengestelde geval vrij zou zijn de tot een van zijn onderdanen gerichte vraag om onderhoud volgens zijn eigen wet te behandelen.

Daarom werd besloten dat het Verdrag slechts van toepassing zou zijn in geval artikel 1 naar de wet van een van de verdragsluitende Staten verwijst. Dit stelsel biedt het voordeel dat de wederkerigheid is verzekerd, dat de eventueel toepasselijke wetten vooraf kunnen worden bepaald en dat de problemen in verband met het onderzoek naar de nationaliteit van het kind aan wie onderhoud is verschuldigd, worden geweerd.

De artikelen 7 en volgende houden de gebruikelijke voorschriften in betreffende de ondertekening van het Verdrag, de bekrachtiging ervan, de nederlegging van akten van bekrachtiging (art. 7), de inwerkingtreding van het Verdrag (art. 8), het gebied dat het bestrijkt (art. 9) en de eventuele toetreding van derde Staten.

De aandacht dient nog te worden gevestigd op artikel 11 waarin een ander aan het oordeel van de Staten overgelaten voorbehoud voorkomt in verband met de geadopteerde kinderen. Deze kunnen buiten de werkingssfeer van het Verdrag worden gesteld. De Regering heeft het voornemen niet dat voorbehoud aan te wenden. Nochtans zou kunnen worden voorgewend dat er een zekere tegenstrijdigheid bestaat tussen dit Verdrag en de bepalingen inzake wetsconflicten die in de nieuwe Belgische wetgeving op de adoptie zijn neergelegd.

De Regering is echter van gevoelen dat het niet gepast voorkomt de geadopteerde kinderen anders te bejegenen en de nadruk te leggen op het verschil tussen hun staat en die van de wettige of natuurlijke kinderen. te meer daar onder « geadopteerde kinderen » de wettige kinderen door adoptie kunnen zijn begrepen, die volkomen gelijk staan met de andere wettige kinderen. Het Verdrag heeft, trouwens slechts een beperkt doel: bepalen welke wet van toepassing is op de onderhoudsverplichtingen jegens kinderen. Dat Verdrag is dus in feite, een uitzondering op de regels van internationaal privaatrecht die thans van toepassing zijn op de andere kinderen dan de geadopteerde. Het lijkt logisch dat alle kinderen onder dit Verdrag dienen te vallen.

Als besluit mag worden beweerd dat het aan de goedkeuring van het Parlement onderworpen Verdrag, al heeft het slechts een beperkt doel en houdt het geen rekening met de onderhoudsverplichtingen tussen echtgenoten, gewe-

prise en considération, car elle représente un progrès appréciable du point de vue de la protection de l'enfance sur le plan international.

Le recouvrement des créances alimentaires soulève de nombreuses difficultés sur le plan international.

Ces difficultés apparaissent surtout lorsqu'il y a lieu de faire exécuter une décision judiciaire à l'étranger,

La Convention de New-York, du 20 juin 1956, et la Convention de La Haye du 15 avril 1958 (sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations envers les enfants) permettent déjà d'échapper à plusieurs de ces difficultés en organisant une collaboration entre certaines autorités des Etats contractants pour le recouvrement d'aliments, avant ou après une décision judiciaire,

La Convention sur la loi applicable compléterait heureusement les deux autres en simplifiant la tâche du juge tenu de déterminer au préalable quelle loi doit s'appliquer pour régler les conditions d'intentement, de poursuite et de succès de l'action alimentaire mûe à la requête de mineurs de moins de 21 ans.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

zen echtgenoten, meerderjarige bloed- of aanverwanten, toch in aanmerking zou moeten worden genomen. Dat Verdrag betekent immers een aanalenlijke vordermig op het gebied van de jeugdbescherming op Internationaal vlak.

Op dit vlak gaat de inning van schuldvordering van en inzake onderhoud inderdaad met tal van moeilijkheden gepaard,

Deze rijzen vooral wanneer een rechterlijke beslissing in het buitenland ten uitvoer moet worden gelegd,

Het Verdrag van New-York van 20 juni 1956 en dat van 's-Gravenhage van 15 april 1958 (nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen ter zake van onderhoudsverplichtingen jegens kinderen) maken de wegruiming van sommige dier moeilikheden reeds mogelijk, dank zij samenwerking tussen bepaalde overheden van de verdragsluitende Staten met het oog op de verkrijging van onderhoud voor of na een rechterlijke beslissing.

Het Verdrag nopens de toepasselijke wet zou op gelukkige wijze de beide andere verdragen aanvullen. Het zou immers de taak verlichten van de rechter die moet bepalen welke wet van toepassing is vooraleer hij de voorwaarden kan regelen betreffende de instelling, de vervolging en de afloop van de vorderingen inzake onderhoud welke in hoofde van minderjarigen beneden 21 jaar tot stand komen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 31 octobre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la convention Sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, faite à La Haye le 24 octobre 1956», a donné le 19 novembre 1969 l'avis suivant:

Pour bien marquer que l'Etat belge use de la faculté de dérogation que lui ouvre l'article 2 de la convention, il est proposé de rédiger comme suit l'article 2 du projet de loi d'approbation:

«Article 2. - Par application de l'article 2 de la convention, 1° loi belge est déclarée applicable même si l'enfant ... »

La chambre était composée de
MM.:

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président;
J. MASQUELIN.

Madame:

G. CISELET, conseillers d'Etat;

MM.:

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation;
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
[s.] M. JACQUEMIJN,

Le Président,
[s.] G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31' oktober 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het verdrag nopens de wet welke op onderhoudsverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is, opgesteld te 's-Gravenhage op 24 oktober 1956», heeft de 19' november 1969 het volgend advies gegeven:

Om duidlijk te doen uitkomen dat de Belgische Staat gebruik maakt van het door artikel 2 van het verdrag verleende recht tot afwijking, wordt voorgesteld artikel 2 van de ontwerp-goedkeuringwet als volgt te lezen:

«Artikel 2. - Op grond van artikel 2 van het verdrag wordt de Belgische wet, ook al heeft het kind zijn gewone verblijfplaats in het buitenland, van toepassing verklaard wanneer ... »

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

G. VAN BUNNEN, steatsreede, voorzitter;
J. MASQUELIN.

Mevrouw:

G. CISELET, staatsraden;

de HH.:

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving;
M. JACQUEMIJN, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur, generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI.

BAUDOUIN. ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1.

La Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, faite à La Haye le 2i octobre 1956, sortira son plein et entier effet.

Art.2.

Par application de l'article 2 de la Convention, la loi belge est déclarée applicable même si l'enfant a sa résidence habituelle à l'étranger, lorsque la demande d'aliments est portée devant un tribunal belge, que l'enfant et la personne à qui les aliments sont réclamés sont de nationalité belge, et que cette dernière personne a sa résidence habituelle en Belgique.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

WETSONTWERP.

BOUDEWIJN. KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijr en hierne toezien zullen, ONZII GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN **WIJ** :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Verdrag nopens de wet welke op onderhoudsverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is, opgemaakt te 's-Gravenhage op 24 oktober 1956, zal volkomen uitwerking hebben.

Art., 2.

Op grond van artikel 2 van het Verdrag wordt de Belgische wet ook al heeft het kind zijn gewone verblijfplaats in het buitenland van toepassing verklaard wanneer het verzoek om onderhoud wordt gedaan bij een Belgische rechtbank, het kind alsmede de persoon aan wie onderhoud wordt gevraagd de Belgische nationaliteit bezitten. en deze laatste persoon zijn gewone verblijfplaats in België heeft.

Gegeven te Brussel, 4 maart 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGB :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

CONVENTION

sur la loi applicable aux obligations alimentaires
envers les enfants.

Les Etats signataires de la présente Convention;

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes;

Article premier.

La loi de la résidence habituelle de l'enfant détermine si, dans quelle mesure et à qui l'enfant peut réclamer des aliments,

En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, la loi de la nouvelle résidence habituelle est applicable à partir du moment où le changement s'est effectué.

Ladite loi régit également la question de savoir qui est admis à intenter l'action alimentaire et quels sont les délais pour l'intenter.

Par le terme «enfant», on entend, aux fins de la présente Convention, tout enfant légitime, Don légitime ou adoptif, non marié et âgé de moins de 21 ans accomplis.

Article 2.

Par dérogation aux dispositions de l'article premier chacun des Etats contractants peut déclarer applicable sa propre loi, si;

- a) la demande est portée devant une autorité de cet Etat,
- b) la personne à qui les aliments sont réclamés ainsi que l'enfant ont la nationalité de cet Etat, et
- c) la personne à qui les aliments sont réclamés a sa résidence habituelle dans cet Etat.

Article 3.

Contrairement aux dispositions qui précèdent, est appliquée la loi désignée par les règles nationales de conflit de l'autorité saisie, au cas où la loi de la résidence habituelle de l'enfant lui refuse tout droit aux aliments,

Article 4.

La loi déclarée applicable par la présente Convention ne peut être écartée que si son application est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat dont relève l'autorité saisie.

Article 5.

La présente Convention ne s'applique pas aux rapports d'ordre alimentaire entre collatéraux.

Elle ne règle que les conflits de lois en matière d'obligations alimentaires. Les décisions rendues en application de la présente Convention ne pourront préjuger des questions de filiation et des rapports familiaux entre le débiteur et le créancier.

Article 6.

La Convention ne s'applique qu'aux cas où la loi désignée par l'article premier, est celle d'un des Etats contractants.

Article 7.

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Huitième Session de la Conférence de la Haye de Droit International Privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires,

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur le sixtième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification prévu par l'article 7 alinéa 2.

(Vertaling.)

VERDRAG

nopens de wet welke op onderhoudsverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is.

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend:

Verlangend gemeenschappelijke bepalingen vast te stellen nopens de wet welke op onderhoudsverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

De wet van de gewone verblijfplaats van het kind bepaalt, of, in welke mate en van wie het kind onderhoud kan vorderen.

In geval van verandering van de gewone verblijfplaats van het kind wordt de wet van de nieuwe gewone verblijfplaats toepasselijk te rekenen van het tijdstip waarop de verandering is ingetreden.

Bedoelde wet bepaalt eveneens, wie bevoegd is de onderhoudsvordering in te stellen en binnen welke termijnen dit moet geschieden.

Onder "kind" wordt voor de toepassing van dit Verdrag verstaan elk wettig of geadopteerd kind, dat ongehuwd is en niet de volle leeftijd van 21 jaar heeft bereikt.

Artikel 2.

In afwijking van het bepaalde in artikel 1 kan ieder der verdragsluitende Staten zijn eigen wet van toepassing verklaren, indien:

- a) het verzoek wordt gedaan of de vordering wordt ingesteld bij een autoriteit van die Staat,
- b) de persoon van wie onderhoud wordt gevraagd, alsmede het kind de nationaliteit van die Staat bezitten, en
- c) de persoon van wie onderhoud wordt gevraagd, zijn gewone verblijfplaats in die Staat heeft.

Artikel 3.

In tegenstelling tot het hiervoren bepaalde wordt de wet, aangewezen door de nationale regels van internationaal privaatrecht van de aangezochte autoriteit, toegepast in geval de wet van de gewone verblijfplaats van het kind hem elk recht op onderhoud onthoudt.

Artikel 4.

De door dit Verdrag aangewezen wet kan slechts ter zijde worden gesteld, indien de toepassing van die wet kennelijk onverenigbaar is met de openbare orde van de Staat waartoe de aangezochte autoriteit behoort.

Artikel 5.

Dit Verdrag is niet van toepassing op onderhoudsverplichtingen tussen verwanten in de zijlijn.

Het Verdrag regelt slechts de wetconflicten ter zake van onderhoudsverplichtingen. De met toepassing van dit Verdrag gegeven beslissingen hebben geen invloed op vragen van afstamming en van familie-rechtelijke betrekkingen tussen schuldenaar en schuldeiser.

Artikel 6.

Het Verdrag is slechts van toepassing in geval artikel 1 naar de wet van een van de verdragsluitende Staten verwijst.

Artikel 7.

Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de Staten vertegenwoordigd op de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht.

Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Van iedere nederlegging van akten van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg aan ieder der ondertekende Staten wordt toegezonden.

Artikel 8.

Dit Verdrag treedt in werking op de zestigste dag te rekenen van de nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging, bedoeld in artikel 7, lid 2.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement, la Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 9.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats, qui n'auront pas d'objection dans les six mois de cette communication, et le territoire ou les territoires dont les relations internationales sont assurées par l'Etat en question, et pour lequel ou lesquels la notification aura été faite.

Article 10.

Tout Etat, non représenté à la Huitième Session de la Conférence est admis à adhérer à la présente Convention, à moins qu'un Etat ou plusieurs Etats, ayant ratifié la Convention ne s'y opposent, dans un délai de six mois, à dater de la communication faite par le Gouvernement néerlandais de cette adhésion. L'adhésion se fera de la manière prévue par l'article 7, alinéa 2.

Il est entendu que les adhésions ne pourront avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu de l'article 8, alinéa premier.

Article 11.

Chaque Etat contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en adhérant, peut se réserver de ne pas rappliquer aux enfants adoptifs.

Article 12.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 8, alinéa 1^{er}, de la présente Convention.

Ce délai commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui l'auront ratifiée, ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du délai, être notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains des territoires indiqués dans une notification, faite conformément à l'article 9, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En loi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 24 octobre 1956, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Huitième Session de la Conférence de la Haye de Droit International Privé ainsi qu'aux Etats adhérant ultérieurement.

Pour l'Autriche,

Fritz SCHWIND.
Viktor HOYER.

Pour la Belgique,

VAN CAUWENBERG,

17 octobre 1969.

Pour l'Espagne,

José RUIZ DE ARANA Y BAUER DUQUE DE BAENA.

Pour la France,

E. de BEAUVARGER.
de la MORANDIERE,

Voor ledere onder tekenende Staat die het Verdrag Inter bekrachtigt, treedt het in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 9.

Dit Verdrag is van rechtswege van toepassing in het moederland van de verdragsluitende Staten.

Indien een verdragsluitende Staat de inwerkingtreding ervan wenst in alle of enige van de andere grondgebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, geeft hij van zijn voornemen daartoe kennis door een akte, die wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland. Dit doet langs diplomatieke weg een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van die akte aan ieder der verdragsluitende Staten toekomen.

Het Verdrag treedt in werking in de verhouding tussen de Staten die daartegen binnen zes maanden te rekenen van deze mededeling geen bezwaar maken en het grondgebied of de grondgebieden voor welke internationale betrekkingen de betrokken Staat verantwoordelijk is en waarvoor de kennisgeving is gedaan.

Artikel 10.

Iedere Staat die niet vertegenwoordigd is geweest op de Achtste Zitting van de Conferentie, kan tot dit Verdrag toetreden, tenzij een of meer Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd, zich daartegen verzetten binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de mededeling van deze toetreding, gedaan door de Nederlandse Regering. De toetreding geschiedt op de wijze bedoeld in artikel 7, lid 2.

Het is welverstaan, dat toetredingen eerst kunnen geschieden na de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens artikel 8, eerste lid.

Artikel 11.

Iedere verdragsluitende Staat kan zich bij de ondertekening of de bekrachtiging van of bij de toetreding tot dit Verdrag voorbehouden het Verdrag niet toe te passen op geadopteerde kinderen.

Artikel 12.

Dit Verdrag blijft gedurende vijf jaren van kracht, te rekenen van de datum aangegeven in artikel 8, eerste lid, van dit Verdrag.

Deze termijn begint van die datum af te lopen, zells voor de Staten die later hebben bekrachtigd of zijn toegetreden.

Het Verdrag wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor vijf jaren verlengd.

De opzegging moet ten minste zes maanden voor het einde van de termijn ter kennis worden gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland, dat daarvan aan alle andere verdragsluitende Staten mededeling zal doen.

De opzegging kan zich beperken tot de grondgebieden of tot bepaalde grondgebieden, aangegeven in een kennisgeving gedaan overeenkomstig artikel 9, lid 2.

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat die haar ter kennis heeft gebracht. Het Verdrag blijft van kracht voor de andere verdragsluitende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 20ste oktober 1956, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven der Nederlandse Regering en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden toegezonden aan elk der Staten vertegenwoordigd op de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, alsmede aan de Staten die later toetreden.

Voor Oostenrijk,

Fritz SCHWIND.
Viktor HOYER.

Voor België,

VAN CAUWENBERG.

17 oktober 1969.

Voor Spanje,

José RUIZ DE ARANA Y BAUER DUQUE DE BAENA.

Voor Frankrijk,

E. de BEAUVARGER.
de la MORANDIERE.

Pour la Grèce.

G. MARIDAKIS.
P. VALLINDAS.
CH. FRAGISTAS.

Pour le Luxembourg,
Ch. Léon HAMMES.

Pour la Norvège.

Edvin ALTEN.

Pour les Pays-Bas.
J. OFFERHAUS.

Voor Griekenland.

G. MARIDAKIS,
P. VALLINDAS,
CH. FRAGISTAS.

Voor Luxemburg.
Ch. Léon HAMMES.

Voor Noorwegen.

Edvin ALTEN,

Voor Nederland,
J. OFFERHAUS.